

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1985
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1986

ЮСУФ БАЛАСАГУНИ – СУЛТАН ВЕЛЕД:
ПРЕИМУЩЕСТВЕННОСТЬ ТРАДИЦИЙ

Туркские стихи Султана Баха-эд-дина Веледа (I226–I3I2) – один из первых памятников письменной тюркоязычной поэзии на территории М. Азии. Получившие в отечественной тюркологии название "сельджукские стихи" они являются одной из первых попыток изложить суфийское учение на анатолийско-туркском языке.¹ Однако, несмотря на отсутствие более ранних малоазиатских литературных памятников подобного типа, исследователи отмечают, что сравнительное совершенство этих стихов заставляет предполагать существование длительной предшествующей традиции.² Подобное предположение представляется обоснованным. Его теоретическое подтверждение содержит идея о том, что литературное развитие не существует вне общих связей и процессов, обусловленных социальной жизнью, индивидуальное является частью общего.³ Туркские стихи Султана Веледа, обращенные к "эхл-и базар" – простому люду, возникли, конечно, не в отрыве от туркской литературной традиции. Предлагаемые заметки представляют собой попытку показать в индивидуальной поэтике Султана Веледа элементы общей традиции тюркоязычной поэзии путем сопоставления указанных стихов с поэмой "Кутадгу билиг" Юсуфа Баласагуни – первым известным науке произведением классической тюркоязычной литературы, созданным в 1070 г. в г. Кашгаре.

Уже отмечен факт неслучайного сходства просодической структуры этих произведений, которые написаны II-сложными размерами аруза.⁴ Однако сходные элементы легко прослеживаются и на уровне образно-семантической структуры текста, т.е. в содержательной поэтике⁵ этих произведений. Первое, что можно отметить, это – схожие мотивы, выражающие одну и ту же идею и отличающиеся вариативной разработкой образов, например, такие:

1) имущество, богатство – тленны, а потому не имеют ценности, лишь слова – бессмертны и потому являются истинным богатством – Султан Велед:⁶ *uslu kisiniñ malı sōzler olur ı malıñ verür bu sōzleri alur*, (68) – имущество умного человека – слова и своё имущество он отдаёт, эти слова берёт, *mal toprakdur bu sōzler can durur ı uslular andañ keşar bunda durur* (68) – имущество – прах, эти слова – живые и умные бегут оттуда (где имущество), здесь, (где слова), остаются, *sōz kalur baki tavar fani olur ı diriyi tut kogal anı kim ölüñ* (68) – слово остается вечным, иму-

цество - тленно, и возьми живое, оставь то, что умрет. Дсуф Баласагун: ⁷teğügli ölüŕ kër kalır belgü söz ж söziң edgüsezle öziң ölgüñiz (188) - посмотри, рожденный умирает, остается его знак - слово ж говори хорошие слова и ты будешь бессмертным, küñiŕ kalsa altın mekingdiñ saǵa ж ami tutmagıl sen bu sözke teңge (188) - если от меня тебе останется серебро, золото ж ты их не бери, (а) следуй этому слову, küñiŕ iŕke tutsa tükер alқınur ж söziң iŕke tutsa küñiŕ kaǵalıŕ (199) - если возьмешь серебро, оно кончится, исчезнет ж если возьмешь слово, серебра прибудет, kiŕidiñ kiŕike kamaǵa söz ol ж kamaǵa söziң tutsa asǵı yız ol (190) - завещание от человека человеку - слово ж если он возьмет в наследство слово, его прибыль (будет) многократна.

2) другой мотив - идея о конечном равенстве всех людей, уравнивание в своеобразной форме раба и властелина - СВ: ne ki varsa ölüŕ ol bir can kalur ж ol sıhanda kul ila sultan kalur (86) - то, что есть - то умрет, одна душа останется ж в том мире останутся раб ж султан, kul u sultan bir дурur iki değül ж ol saǵau iŕge bir olur bek ü kul (86) - раб ж султан - одно (понятие), (а) не два (разных) ж в том дворце одним станут господин ж раб. ЮБ: teğügli ölüŕ ök sevüŕ can barur ж kerek bek kerek kul ne savçı kalur (6290) - рожденный умирает, даже любимая душа умирает ж ни господин, ни раб, ни пророк не остаются (живыми), sıǵau na ölüŕ ök yime bay ölüŕ ж iki böz iletür kara yır belur (6374) - бедный ли умрет, или богатый, (одинаково) понесут два куска бязи ж одинаково они станут (в конце концов) прахом.

Второе, что обращает на себя внимание - схожие образы, отличающиеся вариативностью своей структуры: 1) - построенный на одинаковом сравнении образ человека, сложенного ж согнутого любовью - в одном случае, старостью - в другом - СВ: ne okdur bu ne ok kim değdi venden ж beñim boymıñ süñiñdi şimdi yaudur (14) - что это за стрела, что за стрела прилетела от тебя ж мой стан был копьем, сейчас (он) - лук, ЮБ: bodum erdi ek teg köngül erdi ya ж köngül kılǵu ok teg bodum boldı ya (371) - мой стан был как стрела (прямой), сердце было луком ж сердце стало как стрела (дрожавшим), мой стан стал луком, kadiñ teg bodum erdi ok teg köni tüz ж ya tek egrı boldı egildim töngittim (6532) - мой стан был как береза, правильный как стрела ж как лук он стал кривой, я согнулся, склонился. 2) - метафорический образ закрытой двери, в обоих случаях помогающий выразить идею смиренного терпения ж надежды на милость бога (хотя у СВ возможно и не метафизическое истолкование) - СВ: Veled uñıñı gördi geldı kapına durdı ж aitti ki gele el kim seni örevim bir gün - (24) - Велед увидел твое лицо,

пришел, встал перед твоей дверью и сказал: "Случится, что я тебя поцелую однажды", *Veled evine vardı teruua и kariai açılmas ben ne edevem* (30) - Велед пошел к ее дому для паломничества и ее дверь не открылась, что мне делать? **ДБ:** *arang irse devlet uarılca karag и serinse uala iyi iltür kamug* (1321) - если счастье отвернется, если дверь закроется и (и) если (человек будет) терпеливым, вновь его положение станет полным (хорошим). *Bayat fazli kelgi kerek kul kamuk и Bayat fazli belsa açıldı karug* (1811) Всем рабам нужно ждать милости бога и если будет милость бога, дверь откроется. 3) - метафорическое сравнение души (сердца) человека с садом, а влаги, дождя, проливающейся на этот сад - с божественным светом в одном случае, и с благосклонностью властелина - в другом: **СВ:** *ne yağmurdur ki yağdı san üzergne и ki sandan bin gülaf bia bağ bitti* (38) - что за дождь пролился на душу и что из души выросло 1000 роз, 1000 садов **ДБ:** *kisi köngli bağ ol uarargu sıvı и bi begler eöki birle edü sıvı* (1887) - сердце человека (как) сад, (а) животворящая ("озеленяющая") влага и (это) слово владыки, слушай благое слово. 4) - образы солнца и луны в содержательной поэтике **СВ** при определенных условиях становятся абсолютными синонимами и превращаются в единый суфийский символ бога.⁸ Такое функциональное сближение словесобразов солнце и луна, тенденция соединять их в единый образ - вовсе не авторское порождение **СВ**, а элемент общей поэтической традиции тюркоязычной поэзии: - **СВ:** *eu ay и günes kolun aldın salımı bağın и ger bir bakasın bana ekük ne ola senden* (24) - о луна и солнце, рукой ты взяла мой душу сегодня и если раз посмотришь на меня, еще какой мне будет ущерб? *Ölmeden tiz ölüp ađın göge и kim nizi ayıla güner ona* (46) - скорее умирайте, прежде, чем умереть, поднимайтесь к небу, и чтобы вас восхваляли луна и солнце. **ДБ:** *amulluk kerek erke kilki ongay и ögüklük kerek begke toğsa kün ay* (325) - мужчине нужны спокойствие и непринужденность в поведении и беку нужно спокойствие, если (когда) восходят солнце и луна, *ongay evrilür emäi evren saaga и tilekke toğar ay kün ödelek tonga* (6231) - определено, небо повернется сейчас к тебе и по твоему желанию взойдут луна и солнце, (злой) рок замерзнет. 5) - **СВ** часто использует распространенный в поэзии мевлевийцев образ-символ - видение солнца среди ночи.⁹ Но этот же образ встречается и в "Кутадгу билиг", которая имеет несудийскую основу:¹⁰ **СВ:** *buldilar erenler bil vıni и dün içinde gördiler bellü günı* (92) - знай, здесь нашли его святые и среди ночи ясно увидели солнце, **ДБ:** *karangkuda erdim yarattı tünüm и tünerikte erdim teğurdı künüm* (383) - я пребывал в темноте, он сделал мою ночь

светлой и я был во мраке, он заставил взойти для меня солнце. Приведенный пример говорит о том, что в тюркоязычной поэзии этот образ появился раньше, чем в поэзии мевлевийцев. Поэтому его появление, но уже в качестве суфийского символа, в поэтике СВ следует объяснять не только влиянием Дж.Руми, творчество которого воздействовало на всех мевлевийцев,¹¹ но и тем, что этот образ не противоречил тюркской поэтической традиции, был уже освоен ею.

Примеры показывают, что в содержательной поэтике СВ действительно присутствуют элементы предшествующей традиции тюркоязычной литературы, в частности - среднеазиатской литературной традиции, существовавшей в империи Караханидов. Этот факт может быть достаточно четко объяснен. Язык поэмы ЮБ большинством исследователей определяется как карлукский.¹² В то же время карлуки - господствующее племя в Караханидской державе¹³ - составляли значительную долю среди тюркских племен, переселившихся в Анатолию.¹⁴ Влияние карлуков было настолько значительным, что карлукский языковой элемент вошел в состав основы анатолийско-тюркского языка, которую составили элементы трех групп тюркской семьи языков - огузской, кыпчакской и карлукской.¹⁵ Более того, влияние имевших длительную письменную традицию "восточнотюркских наречий", в том числе - языка "Кутадгу билиг"¹⁶ на анатолийско-тюркский проявлялось даже в области письменной традиции, т.к. "в течение XIII-XV вв. анатолийско-письменный тюркский язык в своей графике базировался на практике староуйгурского письма".¹⁷ В связи с этим представляется обоснованным мнение З.Коркмаз о том, что с точки зрения литературной письменной традиции нельзя разделять Ц.Азию и Анатолию.¹⁸ В итоге естественно предположить, что закономерным результатом такого переноса в М.Азию "восточно-тюркской", "караханидской" языковой традиции явился также перенос и литературно-поэтической традиции, закрепленной, в частности, ЮБ в его поэме. Отдельные элементы этой традиции и появляются, как кажется, в поэтике СВ.

-
1. А.Н.Кононов. К истории формирования турецкого письменно-литературного языка. - Тюркологический сборник. 1976. М., 1978, с. 259.
 2. Подробнее см.: М.С.Фомкин. Об изучении тюркских стихов Султана Веледа. - СТ, 1983, № 2, с. 27-28.
 3. М.Б.Храпченко. О разработке проблем поэтики и стилистики. - Известия АН СССР, ОЛЯ, 1961, т. XX, вып. 5, с. 400.
 4. St. Rymkiewicz. Gazele Sultana Velede. - Przegląd orientalistyczny, 1962, №1(41), с. 15.

5. О термине см.: С.Н.Иванов. О "Благодатном знании" Юсуфа Баласагунского. - Юсуф Баласагунский. Благодатное знание. Издание подготовил С.Н.Иванов. М., 1983, с. 537.
6. Далее: СВ. Примеры в упрощенной транскрипции даются по: *Veled Celebi. Divani türki-i Sultan Veled. Istanbul, 1341 h.* Цифра в круглых скобках - страница указанного издания.
7. Далее: ДБ. Примеры в упрощенной транскрипции даются по: *R.Ä. Arat. Katağı bilig. I. Metin. Istanbul, 1947.* Цифры в круглых скобках - номера бейтов в указанном издании.
8. Подробнее см.: М.С.Фомкин. Особенности содержательной поэтики турецких стихов Султана Веледа. - *Turcologica*. 1986. К 80-летию академика А.Н.Кононова. Л., 1986, с. 290-296.
9. Э.Д.Джавелидзе. У истоков турецкой литературы. I. Джелальед-дин Руми (вопросы мировоззрения). Тбилиси, 1979, с. 220.
10. Иванов. О "Благодатном знании"..., с. 527.
11. Джавелидзе. У истоков..., с. 5-7.
12. А.Н.Кононов. Поэма Юсуфа Баласагунского "Благодатное знание". - Юсуф Баласагунский. Благодатное знание, с. 504; А.М.Щербак. Грамматический очерк языка турецких текстов X-XIII вв. из Восточного Туркестана. М.-Л., 1961, с. 26.
13. O.Pritsak. *Die Karachaniden. - Der Islam, Bd. 31, №1, 1954, S. 22.*
14. Д.Е.Еремеев. Этногенез турок (происхождение и основные этапы этнической истории). М., 1971, с. 94-95.
15. Кононов. К истории ..., с. 257, 263.
16. В.В.Бартольд. Сочинения, Т. У. М., 1968, с. II4.
17. Кононов. К истории..., с. 262.
18. Цит. по: *György Hazai. Kurze Einführung in das Studium der türkischen Sprache. Budapest, 1978, S.42.*

Чан Тхи Хонг Ван

ОТРАЖЕНИЕ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ В АРАВСКИХ¹ КЛАССИЧЕСКИХ² МАСАЛ (по материалам рукописи ал-Аби³)

В данном случае мы употребляем арабский термин "масал" (мн. 'амсал), не переводя на русский язык, во избежание неточности, поскольку масал, часто передаваемый словами "пословица", "поговорка", средневековые мусульманские ученые употребляли ко всем видам клишированных элементов речи т.е. 1/ пословица, 2/ поговорка,